

N° 3683.

ALLEMAGNE ET FINLANDE

Accord relatif à la prorogation de la validité de l'Accord du 2 octobre 1934 concernant les paiements relatifs aux échanges commerciaux entre les deux pays. Signé à Helsinki, le 29 mai 1935.

GERMANY AND FINLAND

Agreement renewing the Validity of the Agreement of October 2nd, 1934, concerning Payments in connection with Goods Transactions between the Two Countries. Signed at Helsinki, May 29th, 1935.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nr. 3683. — ABKOMMEN ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND FINNLAND ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER GELTUNGSDAUER DES FINNISCH - DEUTSCHEN VERRECHNUNGSABKOMMENS VOM 2. OKTOBER 1934. GEZEICHNET IN HELSINKI, AM 29. MAI 1935.

Texte officiel allemand communiqué par le délégué permanent de la Finlande près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 juin 1935.

German official text communicated by the Permanent Delegate of Finland to the League of Nations. The registration of this Agreement took place June 25th, 1935.

DIE FINNISCHE REGIERUNG und DIE DEUTSCHE REGIERUNG sind über folgendes übereingekommen :

I.

Das zwischen der Finnischen Regierung und der Deutschen Regierung am 2. Oktober 1934 abgeschlossene Abkommen¹ über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen Deutschland und Finnland bleibt mit den nachstehend aufgeführten Änderungen bis zum 31. Dezember 1935 in Kraft. Es gilt jeweils um ein Jahr verlängert, sofern die beiden vertragsschliessenden Teile sich bis zum Ende des vorhergehenden Jahres darüber verständigt haben.

Das Abkommen kann mit einer Frist von einem Monat jederzeit gekündigt werden.

II.

An Stelle des Wortes « Reichsbank » werden jeweils die Worte « Deutsche Verrechnungskasse » und an Stelle des Wortes « Bankanstalten » wird das Wort « Verrechnungsstellen » gesetzt.

III.

Absatz 3 des Abschnitts IV des Abkommens erhält folgenden Wortlaut :

Die Zahlungsverpflichtungen aus der finnischen Ausfuhr nach Deutschland werden durch die Finlands Bank erfüllt, wenn der deutsche Schuldner den geschuldeten Betrag gemäss diesem Abkommen bei der Deutschen Verrechnungskasse eingezahlt hat, und zwar nach Massgabe der auf dem deutsch-finnischen Verrechnungskonto Helsinki jeweils verfügbaren Beträge und, vorbehaltlich zwischen den beiden Regierungen vereinbarter Abweichungen, in der Reihenfolge, in der die diesbezüglichen Mitteilungen der Deutschen Verrechnungskasse bei der Finlands Bank eingehen. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Finlands Bank, soweit ausreichende Mittel auf dem deutsch-finnischen Verrechnungskonto Helsinki vorhanden sind, 50 % der Einzahlungen für finnische Butter jeweils auszahlt sobald ihr die diesbezüglichen Gutschriftaufgaben von der Deutschen Verrechnungskasse zugegangen sind. Ebenso wird die Finlands Bank die Auszahlungen von Provisionen und nach Prüfung der Ordnungsmässigkeit von Geschäftsreisekosten

¹ Vol. CLIV, page 17, de ce recueil.

¹ Vol. CLIV, page 17, of this Series.

und sonstigen Nebenkosten aus dem deutsch-finnischen Warenverkehr (vgl. III Abs. 2 des Abkommens) in voller Höhe vornehmen, sobald ihr die diesbezüglichen Gutschriftaufgaben von der Deutschen Verrechnungskasse zugegangen sind.

HELSINKI, den 29. Mai 1935.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

Für die Finnische Regierung :

F. M. PITKÄNIEMI.

Für die Deutsche Regierung :

BLÜCHER.

Dr. Hans R. HEMMEN.

¹ TRADUCTION.

N^o 3683. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FINLANDE RELATIF A LA PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE L'ACCORD DU 2 OCTOBRE 1934 CONCERNANT LES PAIEMENTS RELATIFS AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A HELSINKI, LE 29 MAI 1935.

LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND sont convenus des dispositions suivantes :

I.

L'Accord conclu le 2 octobre 1934 entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement allemand concernant les paiements relatifs aux échanges commerciaux entre l'Allemagne et la Finlande restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1935 avec les modifications indiquées ci-dessous. Il sera considéré comme prolongé chaque fois d'une année si les deux Parties contractantes se mettent d'accord à ce sujet avant la fin de l'année précédente.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3683. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND FINLAND RENEWING THE VALIDITY OF THE AGREEMENT OF OCTOBER 2ND, 1934, CONCERNING PAYMENTS IN CONNECTION WITH GOODS TRANSACTIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT HELSINKI, MAY 29TH, 1935.

THE GERMAN and FINNISH GOVERNMENTS have agreed as follows :

I.

The Agreement between the German and Finnish Governments concluded on October 2nd, 1934, concerning Payments in connection with Goods Transactions between Germany and Finland shall remain in force, subject to the amendments hereinbelow indicated, until December 31st, 1935. It shall be prolonged in each case for one year, provided the two Contracting Parties agree upon such prolongation by the end of the year preceding.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

L'accord pourra être dénoncé en tout temps moyennant préavis d'un mois.

II.

Le mot « Reichsbank » sera partout remplacé par les mots « Deutsche Verrechnungskasse » (« Caisse de compensation allemande »), et le mot « Bankanstalten » (« Etablissements bancaires ») sera remplacé par le mot « Verrechnungsstellen » (« Offices de compensation »).

III.

Le troisième alinéa de la section IV de l'accord sera libellé comme suit :

« Les obligations de paiement qui résultent des exportations finlandaises en Allemagne seront remplies par la Banque de Finlande lorsque le débiteur allemand, conformément au présent accord, aura versé à la Caisse de compensation allemande la somme due, dans la mesure où des fonds seront disponibles sur le compte de compensation germano-finlandais à Helsinki et, sauf dérogations convenues entre les deux gouvernements, dans l'ordre suivant lequel les avis y relatifs de la Caisse de compensation allemande seront parvenus à la Banque de Finlande. Il est entendu que la Banque de Finlande, pour autant qu'il existe des fonds suffisants sur le compte de compensation germano-finlandais à Helsinki, paiera chaque fois 50 % des versements effectués pour du beurre finlandais, dès qu'elle aura reçu les avis de crédit y relatifs de la Caisse de compensation allemande. De même, la Banque de Finlande procédera au paiement intégral des commissions et, après vérification de leur régularité, des frais de voyages d'affaires et autres frais accessoires se rattachant aux échanges commerciaux germano-finlandais (cf. III, alinéa 2 de l'accord), dès qu'elle aura reçu les avis de crédit y relatifs de la Caisse de compensation allemande.

HELSINKI, le 29 mai 1935.

Pour le Gouvernement finlandais :

F. M. PITKÄNIEMI.

Pour le Gouvernement allemand :

BLÜCHER.

Dr Hans R. HEMMEN.

The Agreement may be denounced at any time at one month's notice.

II.

The words " Deutsche Verrechnungskasse " shall be substituted throughout for the word " Reichsbank ", and the word " Verrechnungsstellen " (" clearing institutions ") shall be substituted throughout for the word " Bankanstalten " (" banking institutions ").

III.

The third paragraph of Section IV of the Agreement shall read as follows :

" Payment obligations in connection with Finnish exports to Germany shall be met by the Finlands Bank as soon as the German debtor has paid the amount owing into the Deutsche Verrechnungskasse in the manner laid down by the present Agreement, as and when the necessary funds are available in the German-Finnish Clearing Account Helsinki, in the order (save in so far as otherwise provided by agreement between the two Governments) in which notifications of such payments are received by the Finlands Bank from the Deutsche Verrechnungskasse. It is understood that, in so far as sufficient funds are available in the German-Finnish Clearing Account Helsinki, the Finlands Bank shall pay out 50 % of the payments received in respect of Finnish butter, as soon as the credit orders on account thereof are notified by the Deutsche Verrechnungskasse. Similarly, the Finlands Bank shall make payment in full of commissions, travelling expenses incurred for business purposes and other accessory costs, found in order after being checked, in connection with goods transactions between Germany and Finland (see second paragraph of Section III of the Clearing Agreement), as soon as the credit orders on account thereof are notified by the Deutsche Verrechnungskasse. "

HELSINKI, May 29th, 1935.

For the Finnish Government :

F. M. PITKÄNIEMI.

For the German Government :

BLÜCHER.

Dr. Hans R. HEMMEN.